

La leçon de vie... et de patois... !

Autor(en): **Desbioles, Jaques**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **77 (1950)**

Heft 5

PDF erstellt am: **11.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-227263>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

La leçon de vie... et de patois...!

Pour permettre à nos lecteurs peu habitués à lire le patois de s'intéresser davantage à notre « vieux langage », nous inaugurons ici une nouvelle rubrique sur des sujets pratiques et bien de chez nous et plaçant face à face patois et traduction littérale.

Acutâdè, m'n'ami Pierro, vo vu bailli on bon conset. Se dâi iâdzo, vo z'âi fé n'a patse avoué voutron vesin Djan-Daniet po l'i atsetâ sa carrâie, son courti, sa dzenelhirè et son terrâdzo, âo bin son Pra d'avau iô l'a on hlliessenâi, dâo-trei bosson et onn'adze, vo fâodra cein fère bin adrâi.

Po cein, vo fau allâ vè lo tabellion que va vo z'arreizî âo picolon ein betant tota la nièze su dâo hî papâi avoué la marqua dâo canton.

Portéri li-mîmo clli papâi âo Gistre Froncié iô lâi a lè z'ypotèque, sarvitudè, casa libré et tot lo diabllio et son trin.

Ein apri, vo poède allâ quartettâ ti lé trei (lè on bocon la mouda tzî no) mâ, tout parâi, vo n'îtè pa d'obedzî.

Apri quiet vo porrai allâ cutzî tot dzoïâo avoué voutra Toïna dein lo pâilo a clli pourro Djan-Daniet : l'arâi votr'erdzet mâ pe rin s'n'otto.

Mâ rassovignè-vo dâo revî dè noutrè z'anchan : « Que terre a, couson a » !

Jaques Desbioles.



Dâvi Bordon et la dama

Y a dâi dzeins que n'âmont pas ître cougni et faut bin derè qu'on est rudameint mau quand on est dinse !

N'y a qu'à allâ à n'on tir fédérât, âobin à l'Abbâyî dâi Vegnolans po ein savâi

Ecoutez, mon ami Pierre, je vous veux donner un bon conseil. Si, des fois, vous avez fait un marché avec votre voisin Jean-Daniel pour lui acheter sa maison (d'habitation), son jardin, son poulailler et son terrain, ou bien son pré d'en bas où il y a un blessonnier (poirier), deux ou trois buissons et une haie, il vous faudra faire cela bien soigneusement.

Pour cela, il vous faut aller vers le notaire qui va vous arranger très bien en mettant tout ce que vous avez convenu sur du beau papier avec l'écusson cantonal.

Il portera lui-même ce papier au Registre foncier, où il y a les hypothèques, servitudes, cases libres et tout le diable et son train.

Après cela, vous pouvez aller boire un verre tous les trois (c'est un peu la mode chez nous) mais, toutefois, vous n'y êtes pas obligés.

Après quoi, vous pourrez aller coucher tout joyeux avec votre Antoinette dans la chambre à ce pauvre Jean-Daniel : il aura votre argent mais plus rien sa maison.

Mais souvenez-vous du dicton de nos anciens : « Qui terre a, soucis a » !

Jaques Desbioles.

oquiè ; on ne pâo ni avancî ni recoulâ tant y a dè dzeins : on ne pâo quasu pas soclliâ, là z'ons vo z'èclliafont dè pî, lé z'autro, sein lo volliâi, vo fottont dâi z'atouts dein l'estoma... quiet, on est quasu pi qu'ein einfai et, por mé, y'âimo atant restâ à l'hotô petout qu'allâ vairè clliâo fîtès.

Et ein tsemin dè fai, l'est quie iô fâ galé quand lo train est bondâ dè mondo ; on ne pâo ni sè chetâ, ni sè veri et on a coaitè d'arrevâ poai sè démenâ à se n'èze.

Dâvi Bordon, dè la Corbettaz, allâvè l'autre dzo tant qu'âo martsî dè Metrux